

Año LXXXV. urtea

288 - 2024

Enero-abril

Urtarrila-apirila



# Príncipe de Viana

SEPARATA

---

**Elementos discursivos con  
resonancia social para el  
fomento de una lengua  
regional o minoritaria:  
el caso de la lengua vasca  
en Navarra**

Xabier Erize Etxegarai, Carlos Vilches

# Sumario / Aurkibidea

## Príncipe de Viana

Año LXXXV · n.º 288 · enero-abril de 2024  
LXXXV. urtea · 288. zk. · 2024ko urtarrila-apirila

### ARTE / ARTEA

Eristain, solar de los Solchaga y sus pinturas murales. Estudio del contexto histórico y de las pinturas murales de San Juan Bautista de Eristain  
Eneko Tuduri Zubillaga 9

---

Estudio histórico artístico: *La heroína. El alegato de Ana de Velasco*  
Amaia Vicente Osete 51

---

### HISTORIA

*Joinville* y *Janville*, franceses en Navarra (1255-1294)  
M.<sup>a</sup> Raquel García Arancón 89

---

Suicidio y superstición en la Navarra del siglo XVI.  
Muerte y desaparición de Tomás de Berrizaun  
Koldobika Sáenz del Castillo Velasco 115

---

La (otra) historia real del padre Ayestarán  
Pilar Gil Molina 129

---

### LITERATURA

Saiz-Calderón y los escritores navarros de hace un siglo  
Miguel José Izu Beloso 153

---

### SOCIOLINGÜÍSTICA / SOZIOLINGUISTIKA

Elementos discursivos con resonancia social para el fomento de una lengua regional o minoritaria: el caso de la lengua vasca en Navarra  
Xabier Erize Etxegarai, Carlos Vilches 177

---

### DERECHO / ZUZENBIDEA

Historia, cultura y derecho del Camino de Santiago en Navarra  
Juan Cruz Alli Aranguren 209

---

# Sumario / Aurkibidea

## LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2023 / 2023ko LANAK ETA EGUNAK

Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales  
y jurídicas, leídas en 2023

(Según la Base de datos Teseo del Ministerio de Educación)

237

Autores navarros en castellano, año 2023

Mikel Zuza Viniegra

245

2023, euskarazko nafar literatura feminizatzen hasi zen urtea?

Ángel Erro Jiménez

249

Desvelando otras liturgias. Cuando la dimensión humana se contempla  
como esencial en el trabajo profesional en arte

Mireya Martín Larumbe

255

Noticias sobre etnografía, folclore y cultura tradicional en 2023

David Mariezkurrena Iturmendi

265

Valor y prudencia. Lecciones cinematográficas para el audiovisual navarro

Marga Gutiérrez Díez

275

Historia y memoria: un nuevo máster universitario en la UPNA

Fernando Mendiola Gonzalo, Inés Gabari Gambarte

289

Los días y las horas en la Universidad de Navarra 2023

Yolanda Cagigas Ocejo

299

Entrevista a Dolores Redondo

Alicia Ezker Calvo

309

Discurso pronunciado por Dolores Redondo en la entrega del Premio Príncipe  
de Viana de la Cultura 2023

Dolores Redondo

319

Currículums

323

Analytic Summary

327

Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak /  
Rules for the submission of originals

331

# Elementos discursivos con resonancia social para el fomento de una lengua regional o minoritaria: el caso de la lengua vasca en Navarra

---

Erresonantzia soziala duten osagai diskurtsiboak eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza bat sustatzeko: Nafarroako euskararen kasua

---

Elements of discourse which have a social resonance for the promotion of a regional or minority language: the case of the Basque language in Navarre

Xabier Erize Etxegarai  
Sociolingüista. Doctor en Filología  
[xabier.erize@yahoo.es](mailto:xabier.erize@yahoo.es)  
<https://orcid.org/0009-0004-5673-1328>

Carlos Vilches  
Sociólogo. Doctor en Sociología  
[sarrasine@protonmail.com](mailto:sarrasine@protonmail.com)

Institución de ambos autores: Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos

DOI: <https://doi.org/10.35462/pv.288.7>

No existe conflicto de interés. Este artículo está basado en una investigación promovida por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y patrocinada por el Gobierno de Navarra-Euskarabidea.

Deseamos agradecer a María Pilar Marín y a Michael McGrath por su ayuda en la elaboración del presente manuscrito.

Recepción del original: 21/09/2023. Aceptación provisional: 01/11/2023. Aceptación definitiva: 06/11/2023.

## RESUMEN

La relación entre las lenguas regionales o minoritarias y las lenguas mayoritarias es una cuestión socialmente compleja. El objetivo ha sido identificar y analizar elementos discursivos con resonancia social para el fomento del euskera. La metodología de investigación ha sido empírica cualitativa mediante la técnica de grupos triangulares. La mayor resonancia social la alcanzaría un fomento de la lengua basado en la voluntariedad. Una implicación de interés para el euskera u otras lenguas sería desarrollar su labor de fomento sobre la base de elementos discursivos que encuentren amplia resonancia social, identificados mediante investigaciones de escucha abierta al conjunto de la población.

**Palabras clave:** fomento del euskera; resonancia; elemento discursivo; castellanohablantes; vascohablantes.

## LABURPENA

Eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzen eta gehiengoaren hizkuntzen arteko harremana gai sozial konplexu bat da. Ikerketaren helburua euskararen sustapenerako erresonantzia soziala duten osagai diskurtsiboak identifikatzea eta aztertzea izan da. Metodologia enpiriko kualitatiboa izan da, talde triangeluarren teknikaren bidez. Erresonantzia sozialik handiena borondatean oinarritutako sustapen batek lortuko luke. Euskararen edota antzeko hizkuntzen intereseko inplikazio bat: sustapena erresonantzia sozial zabaleko osagai diskurtsiboetan oinarritzea, herritar guztiak kontuan hartzen dituzten entzuketa irekiko ikerketen bidez identifikatuak.

**Gako-hitzak:** euskararen sustapena; erresonantzia; osagai diskurtsiboa; gaztelaniazko hitzunak; euskaldunak.

## ABSTRACT

The relationship between regional or minority languages and majority languages is a socially complex subject. The objective has been to identify and analyse elements of discourse which have a social resonance for the promotion of the Basque language. The research methodology has been qualitative, by means of triangular groups. Promoting the Basque language based on free choice would reach the greatest social resonance. An implication for the Basque language and other languages would be to develop promotion activity based on discourse elements with a wide social resonance which have been identified by means of research through active listening strategies involving the society as a whole.

**Keywords:** promotion of the Basque language; resonance; discourse element; Spanish-speakers; Basque-speakers.

1. INTRODUCCIÓN. 1.1. Importancia del tema investigado. 1.2. Contexto sociolingüístico. 1.3. Conceptos. 1.4. Estado actual de los trabajos sobre la materia. 1.5. Objetivos. 1.6. Hipótesis. 1.7. Metodología y participantes. 2. RESULTADOS. 2.1. Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca que han aparecido de forma similar en las sesiones grupales. 2.2. Distribución social de los elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca. 2.3. Otros elementos discursivos y notas de campo. 3. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN. 3.1. Interpretación de los resultados. 3.2. Grado de cumplimiento de los objetivos y de la hipótesis. 3.3. Semejanzas y diferencias respecto a estudios anteriores. 3.4. Fortalezas y limitaciones de la investigación. 3.5. Implicaciones prácticas y para el futuro. 4. LISTA de REFERENCIAS.

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Importancia del tema investigado

Las relaciones entre las lenguas regionales o minoritarias<sup>1</sup> y las lenguas mayoritarias constituyen una cuestión compleja tanto a nivel social como conceptual<sup>2</sup>. Las relaciones entre la población vascohablante<sup>3</sup> y la población castellano hablante se inscriben en ese marco general. Dentro de ello, un caso específico es el de la Comunidad Foral de Na-

- 1 «Lengua regional o minoritaria» es la denominación empleada por la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* (Jefatura del Estado, 2001) para idiomas como el euskera: «A los fines de la presente Carta: a) por la expresión “lenguas regionales o minoritarias”, se entenderán las lenguas: i) habladas tradicionalmente en un territorio de un Estado por nacionales de ese Estado que constituyen un grupo numéricamente inferior al resto de la población del Estado, y ii) diferentes de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado; no incluye los dialectos de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado ni las lenguas de los inmigrantes» (Art. 1). En el territorio del Estado español, en concreto, son «las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Valenciana y Navarra y [...] las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan» (Jefatura del Estado, 2001).
- 2 La cuestión no es nueva y en el pensamiento occidental se remonta por lo menos al siglo XVI (Berlín, 1995). En época reciente, el sociolingüista Joshua Fishman (2001) se preguntaba expresamente por la dificultad de fomentar una lengua amenazada, e intentaba justificar y proponer posibles vías para su promoción. La cuestión sigue conservando su vigencia, como lo muestra el curso de verano 2023 de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea *Las lenguas minorizadas en el contexto de la globalización: ¿por qué? ¿para qué?* (Garabide Kultur Elkartea, 2023).
- 3 En este trabajo se utilizan como sinónimos «vascohablante», «euskaldún» u otras expresiones similares. «Euskaldún», según la RAE es la persona «que habla vasco». Evidentemente, es una palabra procedente del euskera (*euskaldun*), que está recogida en el *Diccionario de la lengua española*.

varra (o Navarra)<sup>4</sup>, que es el espacio geográfico-administrativo de esta investigación, y uno de los territorios donde tradicionalmente se habla el euskera, junto con la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y el País Vasco francés. El universo es la población total de Navarra: vascohablantes, castellanohablantes y hablantes de otros idiomas (ver el apartado de Metodología y participantes). El ámbito temporal es el presente: la realidad actual. La disciplina científica es la sociolingüística.

*La materia concreta investigada* es la posible existencia de elementos discursivos con resonancia social (ver el apartado de Conceptos) entre diferentes sectores de la población de Navarra, que posibiliten la protección o fomento de la lengua vasca en este territorio.

En Navarra, la parte vascohablante de la ciudadanía constituye una minoría social respecto a la castellanohablante, como resultado de complejos procesos sociales e históricos de mantenimiento, de retroceso y de recuperación del idioma<sup>5</sup>. El estatus del euskera está legalmente regulado desde 1986 (Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre del Euskera), y en su desarrollo se han sucedido fases de signos diferentes. Desde 2015 hasta el momento actual, se podría decir que se están aplicando en Navarra unos procesos de política lingüística que buscan el fomento de la lengua vasca y la atención a las necesidades lingüísticas de la población, tanto por el Gobierno de Navarra (legislaturas 2023-2027, 2019-2023 y 2015-2019, cada una con sus propios estilos<sup>6</sup>), como por movimientos sociales u otros agentes no gubernamentales.

Dentro del ámbito de la sociolingüística, esta investigación aborda principalmente la dimensión subjetiva (Erize, 2016) de la situación social de las lenguas vasca y castellana en Navarra, plasmada en cuestiones tales como los elementos discursivos, las actitudes y las resonancias que puedan surgir entre las personas hablantes de las mencionadas lenguas (ver el apartado de Conceptos). Es evidente la influencia de la dimensión subjetiva en la situación social de las lenguas (uso, aprendizaje, elección, transmisión, mantenimiento), tal como ha sido continuamente tratado en la literatura sociolingüística (ver a modo de síntesis: Dragojevic et al., 2021).

Por otra parte, como señalan Medda-Windischer y Carlà (2022) acerca de las sociedades con más de una lengua, las discusiones lingüísticas se entrecruzan en Navarra con otras cuestiones identitarias y sociopolíticas<sup>7</sup>. Y, también, siguiendo a las mismas Med-

4 Navarra es una de las diecisiete comunidades autónomas que componen la organización territorial del Estado al amparo de la Constitución española de 1978. Su población el 1 de julio de 2023 era de 675 285 habitantes (Instituto Nacional de Estadística, 2023).

5 Aunque esta investigación trata sobre la situación actual, se han tenido en cuenta los antecedentes históricos lejanos o cercanos de la relación entre castellanohablantes y vascohablantes en Navarra, analizados por diversos autores (Azcona, 1985; CIES, 1990; Erize, 1997, 1999 y 2001; Gobierno de Navarra et al., 2023; Jimeno, 2000; Jimeno Jurío, 1997 y 1998; Sánchez, 1987; Ugalde, 1977; Urmeneta, 1996; Vilches, 2002; Vilches & Cosín, 1995).

6 Ver los respectivos acuerdos programáticos para el Gobierno de Navarra 2023-2027, 2019-2023 y 2015-2019 (Parlamento de Navarra-Nafarroako Parlamentua, s.f.).

7 Ver, por ejemplo, Nausia et al. (s.f.).

da-Windischer y Carlà (2022), se podría dar el caso de que las y los hablantes del euskera y/o los del castellano de Navarra se sintieran en un ambiente de falta de seguridad y de conflicto, por percibir como amenaza las actuaciones de política lingüística de un signo o de otro: lo que la población castellanohablante pudiera considerar como un incremento de su seguridad, es posible que la población vascohablante lo percibiera como una amenaza, y a la inversa. Todo ello le añade complejidad a la materia estudiada.

Asimismo, es de señalar que también fuera de Navarra resulta socialmente complejo el fomento del euskera o de otras lenguas regionales o minoritarias, asunto que está afectado por acuerdos y discrepancias sociales que se necesitan abordar y renovar de manera continuada.

Por ello, parece importante realizar investigaciones empíricas como la presente u otras, para analizar e interpretar la realidad social del euskera en Navarra y para, partiendo del caso de Navarra, ayudar a interpretar también las cuestiones que se suscitan en el fomento del euskera en otros territorios, así como en otros idiomas (ver apartado 3.5. Implicaciones prácticas y para el futuro).

## 1.2. Contexto sociolingüístico

El contexto sociolingüístico de Navarra es específico, y en parte es similar y en parte es diferente al del conjunto de territorios donde se habla euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés), tanto en actitud ante la promoción del euskera como en su conocimiento.

En Navarra, (i) existe una combinación singular de acuerdos y de discrepancias sociales (entre los agentes lingüísticos y sociopolíticos, y también en la propia sociedad) respecto al grado aconsejable de protección o de fomento del euskera, y (ii) existe un bajo nivel de diálogo entre las diversas partes afectadas (como beneficiarias, como perjudicadas, o de forma neutra) por las actuaciones de política lingüística (Erize, 2022).

El contexto se ilustra por medio de las tablas y gráficas de la evolución (1991-2021) de las actitudes ante la promoción del euskera en una zona y en la otra, con datos obtenidos del *Sistema de indicadores del euskera (EAS)* (Gobierno de Navarra et al., 2023).

En resumen:

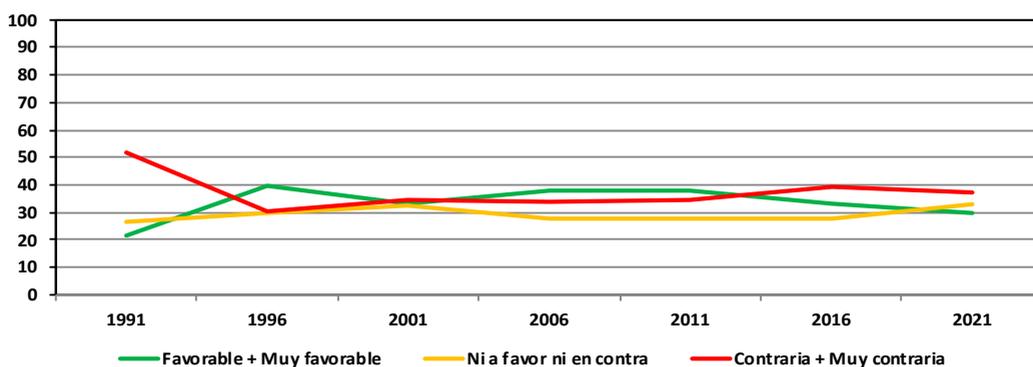
- Respecto a la actitud, en Navarra son más las personas con actitud contraria a la promoción del euskera (37 %) que las personas con actitud favorable (30 %); mientras que en el conjunto de los territorios del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés) la situación es la inversa: son más las personas con actitud favorable (57 %) que las personas con actitud contraria (14 %).
- Respecto al conocimiento, las personas que hablan euskera bien o parcialmente, en Navarra son el 25 %; mientras que en el conjunto de territorios del euskera el porcentaje es del 46 %.

Datos de Navarra:

**Tabla 1. Actitud ante la promoción del euskera (Navarra, 1991-2021) (%)**

	1991	1996	2001	2006	2011	2016	2021
Favorable + Muy favorable	22	40	33	38	38	33	30
Ni a favor ni en contra	27	30	32	28	28	28	33
Contraria + Muy contraria	52	30	35	34	35	39	37

Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023



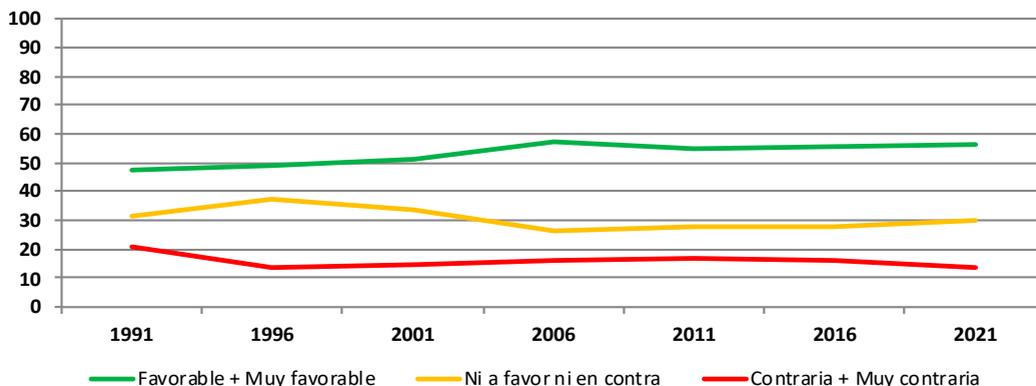
**Gráfico 1. Actitud ante la promoción del euskera (Navarra, 1991-2021) (%).** (Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023).

Datos del conjunto de territorios donde se habla euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés):

**Tabla 2. Actitud ante la promoción del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés, 1991-2021) (%)**

	1991	1996	2001	2006	2011	2016	2021
Favorable + Muy favorable	48	49	51	57	55	56	57
Ni a favor ni en contra	32	37	34	26	28	28	30
Contraria + Muy contraria	21	14	15	16	17	16	14

Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023



**Gráfico 2. Actitud ante la promoción del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés, 1991-2021) (%).** (Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023).

De los datos presentados, se puede destacar lo siguiente:

- La complejidad y los entrecruzamientos de las actitudes positivas y negativas en Navarra en comparación con las del conjunto de territorios del euskera.
- El hecho de que en Navarra la actitud contraria sea la mayoritaria y haya ascendido ligeramente desde 2011, mientras que en el conjunto de territorios la actitud contraria es la minoritaria y en ligero descenso.
- La forma de meseta casi estable que presentan los valores en ambas zonas en los últimos veinticinco-treinta años, como si la actitud social ante la promoción del euskera fuera un fenómeno de larga duración.
- El hecho de que también haya un 43 % de la población del conjunto de territorios del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés) que no es favorable a la promoción del idioma (ni a favor ni en contra, o en contra).

Por otra parte, puede servir de ayuda complementaria tener en cuenta los datos de actitudes disponibles acerca de otras lenguas regionales o minoritarias, aunque el formato de los indicadores no sea homogéneamente comparable con los de las estadísticas sobre lengua vasca (y aunque no todas lenguas cuenten con indicadores sobre actitudes).

- En Gales (Welsh Government-Llywodraeth Cymru, 2018): el 67 % pensaba en 2017 que se debía hacer más esfuerzo para apoyar la lengua galesa.
- En Cataluña (Instituto de Estadística de Cataluña, 2023): el 69 % declaraba en 2018 que en el futuro preferiría hablar catalán solo o más o igual que castellano.
- En la Comunitat Valenciana: «en el grado actual de lealtad lingüística y la relación identitaria lengua-territorio, se ha obtenido un índice negativo de lealtad [...] y ha disminuido la adhesión al valenciano como símbolo de identidad social» (Gimeno & Rodrigo, 2018, p. 378).

Se puede observar que los datos de Gales y de Cataluña resultan parecidos a los del conjunto de territorios del euskera, mientras que los de la Comunitat Valenciana muestran una cierta semejanza con los de Navarra. De todas formas, como se ha señalado anteriormente, en todas las lenguas regionales o minoritarias están presentes las cuestiones de por qué y para qué han de existir.

### 1.3. Conceptos

Dos conceptos básicos se utilizan en este estudio: *Resonancia* y *Elementos discursivos*. Ambos se sitúan en el espacio de la dimensión subjetiva del comportamiento lingüístico humano.

#### 1.3.1. Resonancia

El concepto de resonancia<sup>8</sup> se utiliza en este estudio en el sentido de los autores Snow y Benford (1988; Benford & Snow, 2000; Snow et al., 2019)<sup>9</sup>: una causa o movimiento

8 Este concepto ya fue utilizado en Erize (2022) y se retoma actualizado en el presente trabajo.

9 Los trabajos de Snow y Benford se inscriben en la corriente del análisis de marcos (*frame analysis*), cuyo desarrollo inicial generalmente se atribuye a Erving Goffman (1974) y llega hasta el presente.

social alcanza éxito cuando el discurso o enmarcamiento que emite (ideologías, creencias, prácticas) se alinea en el mismo sentido con el marco (intereses, valores, creencias) de los ciudadanos y ciudadanas y entre ambos surge una nueva resonancia. Como señalan Snow et al. (2019), el criterio clave para valorar el éxito de una causa social es si esta logra resonar o no con la audiencia. Se puede decir que el fomento de la lengua vasca es un tipo concreto de causa social.

Si el discurso o enmarcamiento logra resonancias, se extiende una nueva visión en la sociedad y, así, la causa mencionada logra que personas partidarias se movilicen, neutras se acerquen y contrarias se desmovilicen. Sin embargo, en el caso de que no llegue a surgir una nueva resonancia, la causa o movimiento en cuestión no llega a alcanzar éxito social, o lo alcanza solamente en algunos segmentos particulares de la población mientras que se generan reacciones negativas en otros (Snow et al., 2019).

Así, refiriéndonos a la causa social del fomento de la lengua vasca en Navarra, y expresado de un modo simple, se podría decir que las entidades o personas agentes de la promoción del euskera con el discurso que emiten normalmente llegan a alcanzar resonancias entre ese 30 % de ciudadanos o ciudadanas que en 2021 tenían una actitud favorable o muy favorable, pero no así en el otro 70 % de la sociedad navarra (ver apartado Contexto sociolingüístico). En términos del concepto de resonancia, ello constituye una razón para analizar si los discursos o marcos que emiten los agentes de la promoción de la lengua vasca se alinean con los intereses, valores o creencias del conjunto de la población navarra, o solo con los de unos segmentos concretos de la misma y no con los de otros.

### 1.3.2. Elementos discursivos

El concepto de *elementos discursivos* se entiende en este trabajo como los diferentes conocimientos, ideas o experiencias organizados y expresados por los discursos, es decir, las piezas reales o eslabones de una cadena discursiva, de un discurso.

*Discurso*, en un sentido básico pero muy adecuado para este estudio, sería «un modo de organizar conocimientos, ideas o experiencias, basado en el lenguaje y en un contexto concreto» [traducción propia] (Merriam-Webster, s.f.).

Relacionando los dos conceptos mencionados, en torno al fomento de la lengua vasca se trataría de identificar elementos discursivos susceptibles de alcanzar resonancias entre amplias capas de la población navarra. Si unos elementos aparecen en todas o en la mayoría de las dinámicas grupales de esta investigación es más fácil que surjan resonancias sociales en torno a ellos, y a la inversa.

## 1.4. Estado actual de los trabajos sobre la materia

En Navarra, se podría decir que la mayoría de trabajos o planes de política lingüística referentes al euskera en Navarra se han realizado a partir básicamente de las

reflexiones u opiniones de los organismos y personas favorables a la promoción de esa lengua, y se han nutrido solo en una pequeña proporción de los puntos de vista de las personas castellanohablantes o lejanas al euskera<sup>10</sup>, a pesar de que, paradójicamente, estos trabajos buscan incidir en el conjunto de la sociedad.

La presente investigación es diferencial. No conocemos estudios anteriores completos como este, que busquen analizar la posible existencia de elementos discursivos con resonancia social entre diferentes sectores de la población de Navarra acerca de la protección de la lengua vasca y que tengan como universo el conjunto de la población navarra, no solo un sector lingüístico u otro.

En un sentido más amplio, hay una línea de estudios que sí buscan identificar elementos discursivos más allá del sector de la población navarra que habitualmente apoya el fomento del euskera, aunque con otras metodologías o dimensiones materiales: Erize (2001, 2018 y 2022); Eusko Ikaskuntza y Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua (2022); Nausia et al. (s.f.); Vilches (2002); Vilches y Cosín (1995). También en la CAV: Martínez de Luna et al. (2016).

La presente investigación se inserta en esa línea señalada, y recoge sus principales sugerencias, tales como trabajar en conocer y reconocer a los otros, dedicándole al asunto más atención que la concedida hasta ahora (Nausia et al., s.f.).

Por otra parte, sin pretender ser exhaustivos, se pueden mencionar trabajos sobre la dimensión subjetiva de la situación social del euskera o de otras lenguas regionales o minoritarias, tales como: Amorrortu et al. (2009), Castell et al. (s.f.), Gomashie (2023), Ianos et al. (2023), Massaguer (2022), Murray et al. (2023), Weinstock (2015).

En el caso del catalán de las Illes Balears, Castell et al. (s.f.) refieren la percepción que algunos informantes de su estudio tenían de imposición o de obligación de la lengua en el ámbito escolar, y mencionan también que los informantes abogaban por evitar la obligatoriedad al considerar que imponer una lengua genera rechazo social. Los autores consideran que esa percepción del catalán como lengua impuesta ha podido ser facilitada por unas actuaciones de planificación lingüística que han tendido a explicitar ámbitos donde el uso del catalán es obligatorio, así como funciones sociales para las que se han de acreditar conocimientos del mismo.

En el caso del irlandés, Murray et al. (2023) refieren que el estatus del irlandés como lengua obligatoria ha emergido como uno de los aspectos más discutidos del currículo nacional.

<sup>10</sup> Ver, por ejemplo, la relación de agentes participantes en las mesas técnicas del *I Plan Estratégico del Euskera (2016-2019)* (Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra, 2017); y también en las del borrador del *II Plan Estratégico del Euskera (2020-2027)* (2021).

## 1.5. Objetivos

Esta investigación tiene un objetivo principal y un objetivo específico.

- **Objetivo principal:** identificar y analizar los elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca en Navarra que aparecen de forma similar en los grupos y participantes del estudio, y que habiendo encontrado resonancia entre ellos serían susceptibles de alcanzar resonancia social también entre la población, y que posibiliten el fomento de la lengua vasca.
- **Objetivo específico:** analizar la distribución social básica de los elementos discursivos identificados acerca del fomento de la lengua vasca: por grupos de lengua (vascohablantes, castellanohablantes); por grupos de edad; por géneros; por territorios sociolingüísticos.

## 1.6. Hipótesis

La hipótesis<sup>11</sup> es que existen unos elementos discursivos susceptibles de alcanzar resonancia social entre diferentes sectores de la sociedad navarra, que posibiliten el fomento de la lengua vasca en este territorio, y que es posible identificarlos y analizarlos mediante la presente investigación.

## 1.7. Metodología y participantes

El presente trabajo supone una investigación original empírica cualitativa que se detiene en analizar la realidad social de la lengua vasca en Navarra.

El enfoque estructural se justifica aquí porque incorpora una perspectiva abierta y sin prejuicios previos a un devenir sociolingüístico en constante cambio opinático y actitudinal en Navarra. El fin no es otro que escuchar a los diferentes grupos sociales que conforman la realidad comunitaria para descifrar, analíticamente, los discursos realmente existentes, tanto en su dimensión cristalizada, como en su vertiente de emergencia. Se trata de dar voz activa y reflexiva a las personas participantes en las sesiones grupales, sin preguntas previas que llevarían a acotar el discurso en el interés hipotético de los investigadores y no en la propia subjetividad de los hablantes. Evitar, en suma, que las respuestas se ciñan a los campos semánticos que acote el investigador o investigadora y que, por ello, raramente descubre nuevas situaciones sociales o cambios latentes en las opiniones y actitudes sociales.

En este caso para conocer los discursos en situación de emergencia o de cambio respecto al euskera los grupos triangulares, también, denominados como grupos personalizados, se muestran particularmente pertinentes (Conde, 2008; Ruiz, 2012). La dinámica más activa y locuaz de los grupos personalizados facilita el tránsito discursivo de las personas participantes entre los espacios del «yo» y la construcción de un relato

11 Hipótesis derivada de previas investigaciones empíricas (ver el apartado Estado actual de los trabajos).

más intimista, personal y experiencial, al constructo discursivo del «nosotros», es decir, al espacio del habla social, de lo compartido y, en la mayoría de los casos, a reproducir un conjunto de hablas ya alojadas y consensuadas en el término de lo social. A la luz de nuestra experiencia en investigación cualitativa y manteniendo a la par las directrices técnicas y de prescripción de los grupos triangulares, los hemos transformado en grupos personalizados de cuatro componentes en todas las sesiones. Ello nos garantiza la paridad de género en todos los diseños y la saturación discursiva al evitar la ruptura de la triangulación cuando hay personas silentes o de muy baja actividad conversacional.

Se han realizado un total de nueve sesiones grupales. Para su diseño se han considerado diferentes cuotas selectivas con gran pertinencia al objeto de investigación: edad (menores de 35 años, de 36 a 55 años y mayores de 56 años), género (en todos los grupos se ha mantenido la paridad), origen (población nacida en la comunidad, personas provenientes de otras autonomías y de otros países), idioma (dos grupos realizados en euskera), estatus socioeconómico, ocupación, tenencia o no de hijos e hijas y comarcalizaciones de Navarra<sup>12</sup>. De manera sintética se presentan las características del diseño de las sesiones:

1. Larraun-Leitzaldea, jóvenes, menores de 35 años, realizado en euskera.
2. Baztan-Bortziriak, personas euskaldunes de 36 a 55 años.
3. Comarca de Tafalla, participantes con edad de 36 a 55 años.
4. Comarca de Tudela, jóvenes, con edades inferiores a 35 años.
5. Comarca de Estella-Lizarrá, participantes con más de 56 años.
6. Comarca de Pamplona-Iruña, personas inmigrantes de 36 a 55 años.
7. Comarca de Pamplona-Iruña, jóvenes, menores de 35 años.
8. Comarca de Pamplona-Iruña, participantes con más de 56 años.
9. Comarca de Pamplona-Iruña, personas de estatus socioeconómico elevado y de 36 a 55 años.

Todas las sesiones han sido guionizadas y conducidas por el propio equipo de investigadores, han sido grabadas en soporte digital y transcritas en su literalidad. Finalmente, a los textos producidos en las dinámicas grupales se les ha aplicado el análisis cualitativo de contenido.

## 2. RESULTADOS

Partiendo de la escucha a las personas participantes en las dinámicas grupales y de la gran riqueza de información expresada por ellas desde su propio punto de vista o subjetividad, en este apartado de resultados se analizan especialmente aquellos elementos discursivos que se han identificado por aparecer de forma similar en todos o en la gran

<sup>12</sup> A efectos de conseguir la mayor confidencialidad y la asepsia discursiva, las reuniones se han desarrollado en entidades hoteleras y en espacios destinados *ad hoc* para reuniones de investigación cualitativa. La captación profesional de participantes ha sido realizada por la empresa ADR. El trabajo de campo se ha llevado a cabo del 10 al 31 de marzo de 2023.

mayoría de los grupos<sup>13</sup>, y que habiendo suscitado asentimiento o resonancias entre los participantes serían susceptibles de suscitar también resonancias en la sociedad. Estos elementos discursivos se entrelazarían entre sí a modo de cadenas discursivas.

Los resultados se presentan en tres partes, clasificados según los objetivos del estudio:

- Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca que han aparecido de forma similar en las dinámicas grupales.
- Distribución social de los mencionados elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca.
- Otros elementos discursivos y otras observaciones.

## 2.1. Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca que han aparecido de forma similar en las sesiones grupales

### 2.1.1. *El sentimiento de pertenencia a Navarra une a las poblaciones y zonas tan diferentes social y lingüísticamente de esta comunidad*

Todos los grupos destacaban la gran diversidad social, geográfica, ideológica y lingüística de Navarra y, al mismo tiempo, entendían que lo que une a esas poblaciones tan diferentes entre sí es el hecho básico de ser de Navarra, el sentimiento de pertenencia a Navarra. Una síntesis de ello podrían ser las siguientes palabras del grupo de Baztan-Bortziriak:

Nosotros somos euskaldunes de Navarra. Somos completamente diferentes los de esta zona y otros navarros y navarras, los de la Ribera..., pero nos llevamos bien con todos. ¿Qué es lo que nos une? Que todas y todos somos navarros. Oyes algo relacionado con Navarra y te toca de cerca [original en euskera: «Nafarroako euskaldunak gara. Arras desberdinak gara hemengoak eta bertze nafar batzuk, Erriberakoak..., baina ongi moldatzen gara guztiekin. Zerk batzen gaitu?: denak nafartarrak gara. Nafartarra den zerbait aditzen duzu eta hurbil tokatzen zaizu»].

Una visión similar se expresaba en el grupo de estatus elevado de Pamplona: «más allá de gentes tan diversas, lo que queda es que se es de la Comunidad Foral de Navarra, que es una comunidad, digamos, única, con una foralidad, y con una historia que sí es común a todos».

Los grupos coincidían en señalar la existencia de diferentes Navarras, percepción que es muy importante sociológica y sociolingüísticamente. Por ejemplo, así aparecía en la sesión grupal de jóvenes de Pamplona: «Navarra es una tierra de diversidad. La parte del norte con la del sur se diferencian porque tienen paisajes y vidas socioculturales muy diferentes de una zona a otra».

13 Es decir, lo que James P. Spradley (2016) en investigación etnográfica denominaría como *dominios y temas culturales*.

El grupo de jóvenes de Tudela, yendo en una línea similar, añadía algunos matices:

Yo creo que hay valores diferentes. No es lo mismo la zona del sur que del norte. Hay diferencia entre las dos zonas. Quizá no es la misma identidad, porque tenemos un carácter un poco distinto los del sur que los del norte, pero creo que sí que se sienten igual de navarros que nosotros. Hay más cosas que nos unen que las que nos separan. Yo creo que el que se siente navarro es desde abajo hasta arriba. Y es un orgullo, tanto para nosotros como para los del norte.

Esta existencia de diferentes Navarras tiene también componentes lingüísticas: «aquí hablamos dos idiomas, euskera y castellano» (grupo de jóvenes de Pamplona).

Y el grupo de Estella abundaba en ello: «Navarra es una región pequeña, pero como es tan variada y tiene un poco de todo en lenguas, pues yo creo que eso da una sociedad plural». Asimismo, según el grupo de Inmigrantes, «el euskera es lo que hace muy diferente a Navarra respecto a otras comunidades».

Junto con la diversidad, en varias dinámicas grupales aparecía la idea de desconocimiento mutuo entre las zonas norte y sur de Navarra, tal como, por ejemplo, se destacaba en la sesión de Larraun: «El sur y el norte de Navarra somos diferentes en cuanto a idioma y cultura, y bastantes desconocidos entre nosotros» [original en euskera: «Nafarroako hegoaldea eta iparraldea desberdinak gara hizkuntza eta kultura aldetik, eta nahiko ezezagunak gara gure artean»].

### 2.1.2. *El euskera es una riqueza cultural de Navarra que es preciso proteger*

Todas las dinámicas grupales indicaban que el euskera es una lengua propia de Navarra, y la gran mayoría lo consideraban expresamente como una riqueza cultural que es preciso proteger. Así, en Estella señalaban que «el euskera es idioma de aquí, de Navarra, autóctono, nuestro, de raíz; nos gustaría que el euskera siguiera mejorando». El grupo de jóvenes de Pamplona se expresaba en el mismo sentido: «El hecho de que sea tan diversa y tan plural es una riqueza propia de Navarra. Entonces creo que sería una baza importante para nosotros, que jugaría a nuestro favor, que se respetase todo». El grupo de Inmigrantes se expresaba de un modo parecido: «El euskera es lengua de aquí. El idioma identifica la cultura, es riqueza cultural de Navarra».

En la sesión de adultos de Pamplona se unían las ideas de potenciar el euskera, de naturalidad, de ser algo propio y la voluntad de las personas: «Se debería potenciar el euskera con naturalidad. Porque hay gente que lo quiere y, además, es algo nuestro».

Con matices diferentes a los anteriores, el grupo de jóvenes de Tudela reconocía la diversidad lingüística de Navarra y el euskera como lengua de los navarros de la parte norte, pero no lo valoraban para sí mismos.

No aparecieron en ninguna sesión posturas contrarias a la protección del euskera de Navarra.

### 2.1.3. *Euskera y política: no hacer utilización partidista del euskera ni por una parte ni por la otra, pues la lengua resulta perjudicada*

Había una coincidencia general en que el euskera es un idioma, es cultura, y que no conviene utilizarlo de forma partidista pues eso le perjudica socialmente. Así, el grupo de Baztan-Bortziriak señalaba: «Habría que desvincular el euskera de la política, debería ir por otra vía» [original en euskera: «Euskera politikatik desbinkulatu beharko zen, joan beharko da bertze alde batetik»]. Y el mismo grupo de Baztan-Bortziriak añadía una explicación: «Si no se une el euskera con la política, el otro no me pisa a mí y hacemos la vida juntos, ese podría ser un buen planteamiento» [original en euskera: «Ez bada euskera politikarekin lotzen, honek ez nau ni zanpatzen eta bizitza elkarrekin egiten dugu... hori izan daiteke jarrera on bat»].

De un modo más general, el grupo de Tafalla ligaba el euskera, patrimonio, cultura, no utilización política del euskera y lograr un clima natural para la presencia de la lengua: «El euskera es un idioma, es patrimonio, es cultura y no se tiene que utilizar políticamente. La mejor manera para poder conseguir un clima natural de presencia del euskera en la vida social sería no politizar el euskera».

El grupo de jóvenes de Pamplona incidía en los perjuicios de esta situación para el euskera: «Estos conflictos políticos entre unos y otros hacen que la lengua salga perjudicada. Habría que quitar el tema político. El tema político a la gente la va a echar para atrás».

El grupo de Inmigrantes señalaba su sorpresa ante esa politización del idioma, tanto en Navarra como en España en general:

Lastimosamente me sorprendió cuando llegué a España que el idioma (valenciano, catalán, euskera) sea una cuestión política que divide, no de personas. El idioma no tiene que ver con la política, va más allá de la política, es más cultural. El euskera es un tema político con mucho enfrentamiento. No lo entiendo.

En la mayoría de las sesiones creían que la utilización partidista del euskera es un problema actual, no solo del pasado, pero también había quien pensaba que «ahora se ha suavizado el euskera en la sociedad», como en la dinámica grupal de adultos de Pamplona, o como en la de Baztan-Bortziriak, donde se planteaba ese asunto más bien como algo del pasado: «Antes se mezclaban el euskera y la política, pero ahora ya no tanto» [original en euskera: «Lehen nahasi egiten zen hizkuntza politikarekin, orain ez hainbertze»].

En Tafalla se proponía «llegar a unos consensos de mínimos que permitan desarrollarse el euskera, y que cada partido político pueda desarrollar en esos mínimos su ideario, sin pedirle unas cosas con las que no vaya a estar de acuerdo». Otros grupos también veían como deseables acuerdos de ese tipo entre partidos, aunque los encontraban difíciles de lograr mientras dé votos el estar tanto en contra como a favor.

#### 2.1.4. *Respeto y tolerancia mutua entre el euskera y el castellano y sus respectivos hablantes*

Otra idea que se explicitaba en las sesiones grupales era la de respeto y tolerancia mutua. El grupo de Baztan-Bortziriak la expresaba de este modo: «Respeto al euskera, respeto al castellano, respeto mutuo, y así funcionaremos bien. No debería una lengua dominar a la otra» [original en euskera: «Euskera errespetatu, erdera errespetatu, elkar errespetatu, eta ongi egongo gara horrela. Ez du hizkuntza batek bertzea zapaldu behar»].

En el mismo sentido, en Estella proponían «convivencia y respeto». El grupo de jóvenes de Pamplona abundaba en las ideas de diversidad, riqueza y respeto: «El hecho de que sea tan diversa y tan plural es una riqueza propia de Navarra. Entonces creo que sería una baza importante para nosotros, que jugaría a nuestro favor, que se respetase todo». El grupo de Tafalla proponía «más tolerancia por ambos lados».

Asimismo, se sugerían enfoques en que tuvieran cabida todas y todos, como lo indicado en el grupo de adultos de Pamplona: «Lo que tendría que ser es que se enterraran las broncas entre unos y otros para que tuvieran cabida todos». Igualmente, el grupo de jóvenes de Pamplona señalaba que «habría que decir que el euskera es de todos», o «promocionar el euskera igual que los demás idiomas». De modo similar, el grupo de Inmigrantes pedía actividades de euskera abiertas para todos: «promover unos actos, unas actividades que integran a todos, no solo a los de euskera».

#### 2.1.5. *Voluntariedad, no obligación del euskera*

Todos los grupos coincidían en el criterio de voluntariedad, de no obligación, en el tratamiento social del euskera.

Así, en el grupo de jóvenes de Larraun planteaban que «saber euskera no tiene que ser obligatorio» [original en euskera: «*Euskera jakiteak ez du zertan beharrezkoa izan behar*»]. Lo mismo planteaba el grupo de Baztan-Bortziriak: «No soy partidario de obligar» [original en euskera: «*Ez naiz derrigortzearen alde*»]. En la sesión de adultos de Pamplona se utilizaba otra expresión también muy habitual entre las y los participantes: «Sin imponer».

La razón del rechazo a la obligatoriedad la explicaban de un modo muy sencillo en las sesiones grupales, como en la de jóvenes de Larraun: «Cuando algo lo pones obligatorio, por parte de algunos puede surgir la reacción contraria precisamente por eso, porque no es una elección, porque es algo que te han impuesto» [original en euskera: «*Derrigorrezkoa jartzen duzunean zerbait, batzuek erreakzioa izan dezakete justu horregatik, ez delako hautu bat, eta delako zerbait jarri dizutena*»]. El grupo de Tafalla se expresaba en la misma línea: «La obligación crea enemistad, produce rechazo». El grupo de adultos de Pamplona hablaba de pérdida de simpatía: «la simpatía se pierde al querer imponer». En el de estatus elevado de Pamplona precisaban: «No hay una antipatía al euskera, hay antipatía a la imposición, a la segregación».

Se advertía también del peligro de conflictos si se quisiera hacer obligatorio el euskera, tal como señalaba el grupo de Baztan-Bortziriak: «Esa obligación traería conflictos» [original en euskera: «Derrigortze horrek gatazkak sortuko lituzke»]. El grupo de adultos de Pamplona también advertía del peligro de choques por una imposición generalizada del euskera: «En el momento de que se lo impusieras a mucha gente, por ejemplo, a los de la Ribera, ahí habría un choque».

En la sesión de adultos de Pamplona se utilizó la expresión *meter con embudo* como sinónimo de *obligación*, y se hacían eco de una percepción social de que existen dos bandos: el bando de los que piensan que se les va a meter con embudo el euskera (es decir, que se irían a ver obligados al euskera), y el bando de los que parece que sí lo quieren meter con embudo (es decir, que sí querrían obligar al euskera), con una mayoría social en medio:

Sigue habiendo bandos: gente de derechas que sigue pensando que el euskera es de estos que nos lo quieren meter con embudo, y luego está la otra gente que parece que sí nos lo quiere meter con embudo. Y en medio estamos un grupo mayoritario de gente que vemos que el euskera podría entrar perfectamente en la sociedad, que se podría impulsar más.

Voluntariedad frente a obligación. Ante la idea de obligación, ya sea de renunciar al euskera ya sea de aprenderlo, los grupos planteaban la voluntariedad, como el de Estella: «Que ni a ti ni a mí te obliguen ni a que reniegues de esa lengua ni tampoco que esté obligado a aprenderla. Cada uno es libre, que tú puedas aprender la lengua que quieras y eso sí, siempre desde el respeto y la convivencia. Sin ninguna obligación». El grupo de Baztan-Bortziriak abogaba por «dar la opción del euskera» [original en euskera: «aukeran ematea euskera»]. Y lo mismo el de jóvenes de Tudela: «ofertar el euskera como optativo, como un valor añadido». No aparecieron en ningún grupo opiniones que, en un eje sobre fomento/obstaculización de la lengua vasca, pudieran situarse en las zonas extremas de ese eje: ni opiniones de que el euskera debiera desaparecer de Navarra, ni de que debiera implantarse de forma obligada por toda la Comunidad.

#### 2.1.6. Enseñanza en euskera o del euskera: para quienes lo elijan, sin obligar a los demás

En todas las sesiones aparecía el asunto de la enseñanza en euskera o del euskera. La opinión generalizada (salvo en el grupo de Inmigrantes) era la de que la enseñanza en euskera, o del euskera como asignatura, se ha de impartir a quienes lo elijan, sin obligar a los demás. Un ejemplo de ello son estas palabras del grupo de Estella: «El que quiera estudiar todo en euskera, que estudie euskera, el que quiera estudiar castellano con asignatura en euskera, también perfecto, y el que no quiera ninguna, pues ninguna». El grupo de Baztan-Bortziriak se expresaba en la misma línea: «No obligar a aprender euskera, ofertarlo como voluntario» [original en euskera: «Ez derrigortu euskera ikastera, euskera aukeran eman»]. También el grupo de jóvenes de Pamplona resaltaba la elección voluntaria de modelo lingüístico escolar: «todo el mundo elegirá el modelo que, por valores, creencias o lo que sea, quiera, y todo es respetable».

En el grupo de Tudela se mostraban contrarios a la posibilidad de que se implantara una asignatura de euskera en toda Navarra por considerarla una imposición obligatoria: «A mí no me gustaría. A mí tampoco. No, porque te lo están imponiendo, es una asignatura obligatoria». El grupo de estatus elevado de Pamplona también se mostraba contrario a una hipotética implantación del euskera en toda la enseñanza: «Si entran partidos proeuskera con una mayoría absoluta, y de alguna manera se impone el euskera en todos los colegios, esos niños, si se impusiera, lo hablarían, pero habría un poco de rebeldía, y en las siguientes elecciones dudo yo que ganaran».

En cambio, en el grupo de Inmigrantes aparecía un enfoque muy diferente al anterior, pues pedían que la enseñanza del euskera como asignatura formara parte del sistema educativo general de Navarra, no como materia opcional: «El euskera tiene que ser una materia escolar, que pongan el euskera como parte del sistema educativo de Navarra porque es de aquí, igual que el castellano» Sin embargo, no se les ocultaba la dificultad de la propuesta: «la sociedad navarra no protestaría ante el euskera, protestaría ante la obligatoriedad».

La razón que explicaban para su planteamiento era que al venir de otros países les habría gustado encontrarse con un modelo de enseñanza para todos los niños y niñas juntos, que enseñara euskera como asignatura a todos, y que en vez de ello se encontraron con una barrera entre los de euskera y los de castellano, y querían que esa barrera desapareciera. Así, lamentaban que «los del euskera y el Gobierno de Navarra han puesto una barrera en la escuela, hay muros en los colegios que dividen la gente que estudian en euskera y los que no estudian en euskera. ¡Ay madre! Incluso en los recreos».

Algunas personas del grupo de Inmigrantes planteaban, con posible asentimiento del resto, que esa implantación generalizada del euskera como asignatura se acompañara de la supresión de los modelos separados en euskera: «Para hacer el euskera como decimos habría que eliminar las ramas separadas de euskera, porque entonces aquí es en euskera y aquí no, y eso es lo que no está funcionando».

#### 2.1.7. *Euskera en puestos de trabajo de la Administración para dar servicio: requerirlo según partes de Navarra, no de forma general*

En los grupos se señalaba la necesidad de que la Administración sea capaz de prestar servicio en euskera a las personas que lo demanden, tal como, por ejemplo, expresaba el grupo de Tafalla: «a los que saben euskera, que se les atienda en euskera y a los que saben castellano, en castellano».

Junto con ello, en la práctica totalidad de las sesiones se indicaba que la petición de euskera en las contrataciones de personal para poder dar ese servicio debería producirse según las partes de Navarra donde estén situadas las correspondientes Administraciones, según, en cierto modo, la densidad de hablantes del euskera en cada zona.

El grupo de Estella expresaba una propuesta de graduación: «Euskera en el trabajo, dependerá de la zona, de los pueblos: en Baztan es normal que un médico hable euskera,

porque todo el mundo habla euskera; en Pamplona, según qué barrio o qué zona; y si vas a la Ribera, ahí no».

En la sesión de Baztan-Bortziriak se hacía una propuesta similar: «Pedir euskera, según dónde está situada la Administración: en Elizondo sin duda; en Pamplona, en la proporción de los que hablan euskera; en un Tudela no me parece tan necesario» [original en euskera: «Euskera eskatzea, segun zer zonalde, Administrazioa kokatuta dagoen tokiaren arabera: Elizondon dudik gabe; Iruñean, euskaldunen proportzioan; Tudela batean ez zait hain beharrezkoa iruditzen»].

De forma muy parecida se expresaban los jóvenes Larraun: «Pedir euskera, según en qué parte: aquí en el norte, exigirlo; en la parte mixta, en unos sitios sí y en otros no; en la Ribera, por ejemplo, solo que hagan lo posible» [original en euskera: «Euskera eskatzea, segun zer eremutan. Hemen iparraldean exijitu; mistoan toki batzuetan bai, beste batzuetan ez; Erriberan, adibidez, ahalegina bakarrik»].

El grupo de jóvenes de Tudela también planteaba que el euskera fuera «valorable» para puestos de trabajo en las zonas donde es muy hablado: «yo pienso que sí, si no sabes euskera y te mandan de médico a Elizondo, pues creo que puede ser una barrera para ti, yo creo que lo piden porque en determinadas zonas de Navarra, si no sabes euskera estás perdido».

Una sugerencia complementaria era la de puntuar el euskera igual que el resto de los idiomas, tal como, por ejemplo, se proponía en Estella: «en las oposiciones, valorar el euskera en paridad con otros idiomas, no darle más puntos».

Ello no impide que en varias sesiones aparecieran quejas por lo que creían excesiva puntuación del euskera; o también por el hecho en sí mismo de puntuar el euskera por considerarlo como una barrera que perjudica a quienes no lo saben, tal como señalaban las y los jóvenes de Tudela.

#### 2.1.8. *Percepción de un futuro de lento avance del euskera*

«Percepción sobre la vitalidad futura» de una lengua es un concepto de la literatura sociolingüística (Allard & Landry, 1994) que resulta útil para el presente trabajo. La percepción sobre la vitalidad social futura (avance, mantenimiento o retroceso) del euskera es un elemento discursivo importante, pues esa percepción es el marco en el que se inscribe la actitud sobre el fomento de la lengua vasca o sobre el nivel de esfuerzo social y personal tiene sentido dedicarle.

En todas las sesiones aparecieron unas percepciones sobre la vitalidad futura del euskera en Navarra que se podrían resumir en la previsión de un lento avance (o de mantenimiento, o de lento retroceso, según apreciaciones), no de rápido ascenso ni de rápido descenso, junto con la importancia, señalada por varios grupos, de mantener una actitud activa por parte de la comunidad euskaldún. Un ejemplo de ello es lo expresado en el grupo de Estella: «El euskera va a ir mejorando, pero muy despacio»; a

la vez que señalaban la importancia de una actitud activa: «Que no se pierda el ritmo». En un sentido similar hablaba el grupo de Tafalla.

El grupo de Larraun expresaba la percepción de que el euskera irá progresando en Navarra: «El euskera va a avanzar, yo creo que sí» [original en euskera: «Aurrera joango da euskera, nik uste dut baietz»]. Al mismo tiempo, resaltaban el necesario papel activo de las y los hablantes: «transmitirlo y mantener su uso es algo que debemos hacer nosotras y nosotros» [original en euskera: «Transmisioa eta erabilera mantentzea guk egin behar dugun zerbait da»]. Añadían que en Larraun la mayoría saben euskera y es posible vivir en euskera: «en nuestra zona la mayoría son euskaldunes y podemos vivir en euskera, incluida la atención en los diferentes servicios, como ayuntamiento, salud, bares o escuela» [original en euskera: «gure zonaldean gehienak euskaldunak dira eta euskeraz bizi gaitetze, baita zerbitzuetan (udaletxea, medikua, tabernak, eskola) ere»]. En cualquier caso, en la sesión de Larraun mostraban una preocupación por el uso del euskera, que lo veían frágil, y no tanto por la transmisión, que sí la veían sólida. Además, encontraban un motivo de aliento en la situación de Pamplona: «mi opinión es que en Pamplona cada vez se escucha más euskera, y ahí tenemos un punto de partida y una oportunidad de avance» [original en euskera: «Iruñean nik uste gero eta gehiago entzuten dela euskera, eta hor dugu abiapuntua eta igotzeko aukera»].

El grupo de Baztan-Bortzirriak expresaba una opinión similar: «Aquí en nuestra zona estamos bien respecto al euskera, no echas en falta nada. Generalmente, cualquier servicio que presta la Administración lo recibes en euskera. Aquí no tenemos problemas para vivir en euskera» [original en euskera: «Hemen zona hontan ongi ohituta gaud euskararekin, ordun ez duzu faltan botatzen. Hemen, orokorrean, Administrazioak ematen duen edozein zerbitzu euskeraz hartzen duzu. Hemen ez dugu arazorik euskeraz bizitzeko»].

Junto a ello, el grupo de Baztan-Bortzirriak expresaba una visión positiva sobre la vitalidad futura del euskera. En la propia zona: «El futuro del euskera en esta zona, tenemos una visión positiva, que no se va a perder» [original en euskera: «Etorkizuna hemen, zonalde honetan, ikuspegi positiboa dugu, ez dela galduko»]. Y también en el conjunto de Navarra: «En cuanto a la actitud, no me parece que la gente te mire mal por hablar en euskera. Los padres y madres intentan hablar en euskera con sus niñas y niños, y se agradece ese esfuerzo» [original en euskera: «Jarrera aldetik, ez zait iruditzen jendeak gaizki begiratzen dizunik euskeraz egiteagatik. Gurasoak saiatzen dira hurrekin euskeraz. Eskertzekoa da esfortzu hori»]. Al mismo tiempo, resaltaban la necesidad de un impulso social activo: «No nos deberíamos acomodar, hay que seguir empujando en pro del euskera» [original en euskera: «Ez ginateke akomodatu beharko, segitu behar da euskara bultzatzen»]. Por otra parte, mostraban preocupación por mantener la naturalidad y calidad lingüística del euskera de la zona y de sus variedades dialectales.

El grupo de jóvenes de Pamplona dudaba entre ligero aumento, mantenimiento o ligero descenso: «Yo creo que igual aumenta, pero no tanto. No le veo potencial de aumentar tanto al euskera, aunque se está intentando. Igual se mantendrá, o puede que igual disminuya algo».

En la sesión de Inmigrantes le auguraban estancamiento al euskera, «seguirá estancado, igual de discutido y menos integrado», y percibían un descenso actual en su uso: «hace años se escuchaba más, pero ahora ha perdido auge», algo que les costaba entender: «No sé por qué se ha perdido tanto el uso».

Finalmente, el grupo de Tudela expresaba lo siguiente respecto al futuro del euskera en la Ribera:

Esto no va a cambiar en la Ribera porque siempre ha sido una zona que nunca se ha hablado. La sociedad de Tudela no está demandando el euskera. Aquí solo hay una minoría que lleva el hijo a la ikastola. Si todo esto cambiará a futuro, no lo sabemos, no depende de nosotros. Si gobierna un partido provasco y nos lo imponen, ya veremos qué hacemos.

## 2.2. Distribución social de los elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca

Este apartado trata sobre la distribución social de los elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca expuestos en el apartado anterior.

Lo principal es que todos los elementos discursivos identificados surgieron en prácticamente todos los grupos (nueve grupos reflejo de la diversidad lingüística, social y geográfica navarra, tal como se describen en el apartado de Metodología y participantes), por lo que la distribución social básica de esos elementos discursivos es bastante homogénea. Se manifestaron opiniones parecidas respecto a los criterios básicos de desarrollo del euskera en la sociedad navarra.

Asimismo, hay que indicar que en las dinámicas grupales prácticamente no aparecieron disensos explícitos, ni sobre los elementos discursivos recogidos ni sobre otros no mencionados, ni dentro de cada grupo ni entre unos grupos y otros, más allá de matices o pequeñas discrepancias (en cambio, algunos participantes sí mencionaron su percepción de una polarización externa en la sociedad ligada a la utilización partidista del euskera, como se ha visto en el apartado de Euskera y política, pero esa polarización no se manifestó dentro de las dinámicas grupales). Tampoco se mostraron diferencias reseñables entre géneros. Y por estatus social tampoco aparecieron diferencias destacadas.

En cambio, según el punto de vista lingüístico, geográfico o social desde el que hablaban, sí aparecían tanto diferencias como semejanzas reseñables en el sentimiento o emociones que transmitían los grupos acerca del euskera, tal como han ido apareciendo en el apartado de Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca; aunque, como se ha señalado, no manifestaran grandes diferencias de contenido en sentido estricto.

Por ejemplo, había gran diferencia de sentimiento entre, por un lado, los grupos de Larraun y Baztan-Bortziriak que hablaban como euskaldunes acerca de su propia lengua, y, por otro, el grupo de Tudela cuyos participantes se manifestaban como hablantes del

español de la Ribera y con mucha lejanía emotiva y geográfica respecto al euskera, aun reconociéndolo como lengua propia de una parte de la población navarra. Un tipo intermedio de sentimiento muy habitual era el expresado por el grupo de adultos de Pamplona, quienes se mostraban favorables al reconocimiento del euskera, «aunque nosotros no hablamos euskera y no lo sentimos como identidad propia ni de nuestros padres».

### 2.3. Otros elementos discursivos y notas de campo

En este apartado se recogen (i) diversos elementos discursivos que, aunque no llegaron a aparecer en todos los grupos, sí se manifestaron entre los participantes del estudio y se considera que reflejan unas percepciones, ya cristalizadas o ya emergentes, posiblemente existentes en la sociedad acerca del euskera, independientemente de que transmitan una visión positiva o crítica sobre la misma; y, finalmente, se recogen (ii) unas notas de campo de los autores del estudio.

#### 2.3.1. Otros elementos discursivos

- *Apoyo mutuo entre los que hablan euskera*

En dos grupos aparecía la misma idea: la comunidad euskaldún son un mundo que se apoyan mutuamente, se movilizan mucho, y eso se consideraba positivo. Así lo expresaba el grupo de jóvenes de Tudela: «Es una comunidad que entre ellos se apoyan mucho. Eso es positivo. Quizás el mundo provasco se moviliza más que el mundo no provasco. Entre ellos mismos se unen. Tienen una comunidad muy fuerte y yo lo reconozco».

En el grupo de Pamplona también aparecía una visión similar: «La comunidad de los que hablan euskera, siempre he considerado que se unen para hacer cosas. ¡Para todo! Yo los veo súper colaboradores. Sí, yo también tengo esa sensación. Igual es por potenciar el idioma».

- *Los del euskera crean una barrera para separarse*

En algunos grupos (inmigrantes, jóvenes de Tudela, estatus elevado de Pamplona) aparecían claramente las palabras barrera, separación, segregación, exclusión, signo de poder u otras similares para referirse a determinadas actividades promovidas por el mundo del euskera, tales como los modelos de inmersión en euskera, o la petición de euskera para el acceso a puestos de trabajo, o el hecho de hablar en euskera delante de personas que no conocen la lengua.

Por ejemplo, el grupo de Inmigrantes expresaba con estos términos sus percepciones: «Si preguntas, ¿por qué no puedo participar en esto?, te responden, “no, esos son los de euskera”, y ¡ni entres! Ahí te están diciendo que no entres desde los cuatro años»; «distintos desde pequeños, eso es un error»; «segregar, eso de “yo soy vasco, entonces hablo solamente euskera”»; «una barrera en la escuela»; «cuando alguien habla en euskera delante de ti es como que no quiere hablar contigo»; «algo así como, “yo soy de aquí y tú no me vas a quitar eso”, no sé».

El grupo de estatus elevado de Pamplona compartía opiniones del mismo tipo: «se segregan los de euskera, hay una línea imaginaria en la escuela, en el recreo, en el patio, en los viajes de estudios».

- *Los euskaldunes como un grupo privilegiado de la sociedad navarra*

En algún grupo, no en todos ni con asentimiento pleno, se expresaba la percepción de la comunidad euskaldún como un colectivo privilegiado (o muy apoyado, o con dinero, o de élite) en la sociedad navarra. Así, en el grupo de estatus elevado de Pamplona, aparecía una visión de quien sabe euskera como élite que busca la distinción. Además, según el mismo grupo, los partidarios del euskera ahora «están en el poder».

El grupo de Inmigrantes manifestaba una percepción similar: «Los que van a euskera tienen más poder, más apoyo del Gobierno, más dinero, siempre tienen más presupuesto, las excursiones del colegio de euskera son superiores, apoteósicas en comparación con las de español».

Sin embargo, en el grupo de jóvenes de Tudela, aunque sí opinaban que el Gobierno apoya mucho al euskera y calificaban al euskera como «signo de poder», creían que los grupos proeuskera se movilizan y tienen mucha fuerza por sí mismos, sin que les ayude el Gobierno.

En Estella también consideraban que la enseñanza en euskera tiene más medios, aunque globalmente no opinaban que la comunidad euskaldún fuera un grupo privilegiado.

- *«Explicar a las familias qué es el euskera y qué opciones educativas tienen, pues muchas familias no apuntan a los hijos en euskera porque no saben todo eso»*

El grupo de Inmigrantes demandaba información para las familias acerca del euskera y de las posibilidades lingüísticas que oferta el sistema educativo, especialmente en las fases iniciales de su llegada a la sociedad navarra. Expresaban el desconocimiento que tienen las familias y la necesidad de ser bien informadas por el sistema educativo: «Lo que creo es que deberían explicar a los padres, sobre todo, qué es el euskera. Muchos dicen que no van a apuntar al euskera porque no saben qué es. Yo he conocido muchos padres así». Y así sintetizaban su experiencia:

A la gente que viene de otros países, cuando vienen, no se le informa de cómo es el sistema educativo, no, para nada. Lo primero que sientes es la división, cuando llegas al colegio a inscribir a tu hijo y lo primero que te dicen es «no, esto es euskera». Pero cuando uno llega no sabe cómo es la división. No hay una introducción, no sabes lo del euskera, yo al llegar pregunté, ¿euskera?, ¿qué es eso? No hay información.

- *Incluir en los programas escolares unas nociones culturales básicas sobre el euskera de Navarra*

Tras constatar la desinformación existente sobre el euskera de Navarra, en un grupo surgió la propuesta de incluir en los programas escolares unas nociones culturales bá-

sicas sobre la lengua vasca, tales como historia, características lingüísticas, literatura o situación social. No se trataría de estudiar euskera, sino de que el alumnado saliera de la enseñanza con unas nociones culturales acerca de la lengua.

### 2.3.2. *Notas de campo de los autores*

En este apartado se presentan diversas observaciones o notas de campo de los autores de este estudio acerca de lo surgido en las sesiones grupales.

- *Ha sido posible hablar sobre el euskera sin tensión*

Es destacable el hecho de que ha sido posible hablar sobre el euskera sin tensión, incluso en grupos con personas de posiciones muy diferentes. Ese nuevo fenómeno apareció con mucha claridad. En todos los grupos ha aparecido el tema del euskera con normalidad. No se ha rehuído la discusión de temas por miedos. Lo que no ha salido o lo que le han quitado importancia es porque no era importante para ellos, como, por ejemplo, la asociación entre euskera-ETA-conflicto (u otras asociaciones similares), que se ha rebajado mucho en comparación con años anteriores.

- *Existe desconocimiento generalizado del hecho de que es legalmente posible estudiar en euskera o euskera en la enseñanza pública de toda Navarra*

Todos o prácticamente todos los y las participantes desconocían el hecho de que desde el año 2015 existe la posibilidad legal de estudiar en euskera o euskera en toda Navarra en la red pública, incluida la Ribera, y muchos pensaban que eso no era posible. Por ejemplo, así se expresaba un participante del grupo de jóvenes de Larraun:

Según me dijeron, al ser una zona no vascófona, en la Ribera el Gobierno no está obligado a poner euskera en los colegios públicos. En la Ribera, quien quiere estudiar en euskera tiene que ir a la privada, y pagar por ello [original en euskera: «Esan zidatenez, zonalde ez euskaldun izatearekin Gobernua ez dago behartuta ikastetxe publikoak jartzeko Erriberan edo zonalde hortan. Erriberan, euskeraz ikasteko ikastetxe pribatuetara joan beharra dute, ordaindu behar dute»].

Y se sorprendían si alguien señalaba que sí es legalmente posible estudiar en euskera en la red pública en el sur de Navarra: «¿Es posible estudiar en euskera en la escuela pública en el sur de Navarra? Realmente, eso no lo sabía yo. No estoy muy puesto en esas cosas» [original en euskera: «Hegoaldean posible dute publikoan euskeraz ikastea? Nik hori bai ez nekiela. Ni ez nago oso jantzita holako gauzatan»]. Ese desconocimiento resultaba ser el punto de partida de diversos elementos discursivos que aparecían en los grupos.

- *Falta de información sobre la situación social básica del euskera*

En los grupos aparecía una clara falta de información sobre los datos reales básicos de la situación del euskera en la sociedad navarra. Por lo general, los grupos tendían a sobre-

estimar los porcentajes de hablantes del euskera, aunque algunas personas sí mencionaban unos datos que podían considerarse acertados. Muchas personas decían desconocer los modelos lingüísticos de la enseñanza. La gran mayoría, incluso los grupos euskaldunes de jóvenes de Larraun y de adultos de Baztan-Bortziriak, no conocían la situación legal del euskera ni sus posibles implicaciones, y tampoco expresaban preocupación por ello.

### 3. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

#### 3.1. Interpretación de los resultados

En esta investigación se han identificado y analizado un conjunto de elementos discursivos sobre el fomento de la lengua vasca en Navarra (ver apartado de Resultados) que aparecen de forma similar en todos o en la gran mayoría de los grupos, y que, habiendo suscitado asentimiento o resonancias entre los participantes, serían susceptibles de suscitar resonancias también en la sociedad: sentimiento de pertenencia a Navarra como nexo de unión de poblaciones tan diferentes por cultura o lengua; euskera riqueza cultural a proteger; no utilización partidista del euskera; respeto y tolerancia mutua entre el euskera y el castellano y sus hablantes; voluntariedad, no obligación del euskera; enseñanza del euskera para quienes lo elijan; euskera en las Administraciones según dónde estén situadas; percepción de un futuro de lento avance del euskera.

#### 3.2. Grado de cumplimiento de los objetivos y de la hipótesis

El grado de cumplimiento de los *objetivos* es muy alto, pues se han llegado a identificar y analizar importantes elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca en Navarra que serían susceptibles de alcanzar resonancia social entre la población y posibilitar el fomento de la lengua vasca en este territorio. También se ha llegado a analizar la distribución social básica de esos elementos discursivos identificados.

El grado de confirmación de la *hipótesis* también es muy alto.

#### 3.3. Semejanzas y diferencias respecto a estudios anteriores

Los resultados de esta investigación presentan semejanzas y diferencias respecto a estudios anteriores.

##### *Principales semejanzas*

- Algunos de los elementos discursivos identificados guardan semejanza con los resultados de otros estudios anteriores recientes acerca de las actitudes de la población sobre la lengua vasca en Navarra o en la Comunidad Autónoma Vasca, tales como Erize (2018 y 2022) o Martínez de Luna et al. (2016). Asimismo, este estudio guarda semejanzas con numerosos hallazgos reportados por Nausia et al. (s.f.), aunque el alcance o los temas de ambos estudios hayan sido relativamente diferentes.

- Es reseñable que el elemento discursivo del rechazo a la imposición del idioma aparece mencionado también en la literatura sobre otras lenguas minoritarias, tales como el catalán en las Illes Balears (Castell et al., s.f.) o el irlandés en la República de Irlanda (Murray et al., 2023).

*Principales diferencias* (elementos discursivos que podrían considerarse como novedosos, emergentes o en construcción respecto a estudios anteriores)

- Los elementos discursivos del grupo de Inmigrantes, que en conjunto son muy novedosos, unas veces por sus contenidos en sí mismos, y otras por el sentido con que los expresaban.
- El elemento discursivo de «barrera», en el sentido de que la comunidad euskaldún establece una barrera que dificulta el acceso de los demás.
- El elemento discursivo de que los euskaldunes gozan de privilegios también resulta novedoso con respecto a estudios anteriores. Ha salido con diversas palabras, pero todas de un contenido semántico similar (privilegios, muy apoyados por el Gobierno, con dinero, élite, poder...).
- El apoyo mutuo de la comunidad euskaldún como referente social positivo.

### 3.4. Fortalezas y limitaciones de la investigación

Teniendo en cuenta lo señalado en el apartado de Estado actual de los trabajos sobre la materia, se pueden señalar fortalezas y limitaciones de la presente investigación sobre la lengua vasca.

*Fortalezas y aportaciones diferenciales*

- El hecho de haber logrado identificar y analizar un conjunto de elementos discursivos sobre el fomento de la lengua vasca en Navarra (ver apartado de Resultados) que aparecen de forma similar en todos o en la gran mayoría de las dinámicas grupales, y que, habiendo suscitado resonancias o asentimiento entre los participantes, serían susceptibles de suscitar resonancias también en amplios sectores de la sociedad.
- El enfoque de buscar el punto de vista del conjunto de la sociedad navarra y de sus diferentes sectores, no solo el del sector de habla vasca o de sus entidades organizadas, como ocurre en diversos estudios: el universo de la investigación es la totalidad de la población navarra.
- La amplia dimensión de la investigación, que es una investigación cualitativa completa con técnica de grupos triangulares con una composición que reflejara suficientemente la pluralidad social, lingüística y geográfica de la sociedad navarra. El diseño de los grupos se ha revelado muy acertado.
- El ámbito al cual se podrían generalizar los hallazgos del estudio: la sociedad navarra. También podrían ser inspiradores para otros territorios donde se habla la lengua vasca, aunque no les serían directamente generalizables o transferibles.
- La calidad, amplitud y fiabilidad de la información recogida y analizada.

### *Limitaciones*

- Se puede considerar que la investigación no tiene limitaciones relevantes ni metodológicas ni respecto a la información recogida.

### **3.5. Implicaciones prácticas y para el futuro**

Esta investigación tiene diversas implicaciones prácticas y para investigaciones futuras, tal como se expone a continuación.

- Los resultados de esta investigación podrían resultar de utilidad para aquellas personas o entidades que son partes interesadas (como agentes, como beneficiarias o como perjudicadas) en el fomento del euskera en Navarra y en sus consecuencias, pues, si así lo desearan, podrían encontrar en este estudio un conjunto de elementos discursivos con resonancia social de utilidad para su labor o, incluso, para la colaboración mutua entre ellas.
- Tener en cuenta los elementos de *Fomento + Voluntariedad* y su resonancia social. Hay dos ejes que recorren gran parte de los hallazgos de la investigación y articulan muchas de sus resonancias o disonancias según en qué zona de los ejes se sitúen los elementos discursivos en cuestión. Son los ejes de *Fomento/Obstaculización* del euskera y de *Voluntariedad/Imposición* del euskera. En la realidad de la investigación, los elementos susceptibles de alcanzar resonancia social aúnan las características de fomento y de voluntariedad y se sitúan cerca de esos polos en los ejes respectivos. Por el contrario, los contenidos percibidos (por todos o por parte de los participantes) como cercanos a la imposición o a la obstaculización no llegaban a alcanzar resonancias, sino disonancias.
- Este estudio sugiere interpretaciones para entender el descenso de la actitud positiva respecto a la promoción del euskera y el ascenso de la actitud negativa en Navarra en el período 2011-2021 (ver apartado de Contexto sociolingüístico). Una explicación podría ser que una parte de la ciudadanía navarra hubiera interpretado o percibido en la política lingüística de promoción del euskera una posible carga de imposición o de obligatoriedad, de modo similar a la percepción de imposición en la planificación del catalán señalada en el estudio sobre de las Illes Balears de Castell et al. (s.f.), y se hubiera producido una reacción negativa del tipo de la señalada por Snow et al. (2019) (ver apartado de Conceptos).

### *Otras recomendaciones prácticas*

Además de las anteriores, de la presente investigación se pueden derivar unas recomendaciones prácticas, especialmente para los agentes institucionales, sociales, educativos e individuales que intervienen la política o planificación lingüística de Navarra:

- Dar a conocer entre la población los modelos lingüísticos educativos y el hecho de que la ley ampara el derecho a estudiar en euskera o euskera como asignatura en todo el sistema educativo navarro. El presente estudio revela que gran parte de la población parece desconocer esa realidad.

- Difundir entre la población la información básica de la normativa y de la situación sociolingüística de Navarra, que también es desconocida para el público.
- Establecer en el sistema educativo programas lingüísticos de acogida y explicación sobre el euskera a familias inmigrantes, especialmente cuando matriculan por primera vez a sus hijos o hijas.

#### *Nueva hipótesis generada por esta investigación para futuros estudios*

- Como hipótesis para ser sometida a prueba en futuros estudios, cuantitativos o cualitativos, sobre la materia se podría considerar la probabilidad de que un fomento de la lengua vasca en Navarra que se basara en elementos discursivos como los analizados en este estudio podría llegar a alcanzar resonancia y aceptación en la sociedad navarra, mientras que otros tipos de elementos discursivos podrían dar lugar a disonancias.

#### *Interés para el conjunto de territorios del euskera y para otras lenguas regionales o minoritarias*

Aunque la situación sociolingüística de Navarra es específica, también tiene muchos aspectos en común con el conjunto del euskera y con otras lenguas regionales o minoritarias, por lo que los análisis extraídos de este estudio de caso, aunque no directamente generalizables sí pueden ser de interés para ellas. Estas lenguas siempre están necesitadas de mantener o renovar la resonancia social de los discursos en los que basan la legitimidad de su protección y fomento.

De especial interés sería el desarrollar la labor de fomento sobre la base de unos elementos discursivos que encontrarán amplia resonancia social, identificados mediante investigaciones de escucha abierta al conjunto de la población, resonancia que en el caso investigado se podría lograr aunando el fomento con la voluntariedad.

## 4. LISTA DE REFERENCIAS

- II Plan Estratégico del Euskera (2020-2027). Borrador.* (2021). [https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/pee\\_borrador\\_inicial.pdf](https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/pee_borrador_inicial.pdf)
- Allard, R. & Landry, R. (1994). Subjective ethnolinguistic vitality: a comparison of two measures. *International Journal of the Sociology of Language*, 108, 117-144.
- Amorrortu, E., Ortega, A., Idiazabal, I. & Barreña, A. (2009). *Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskera*. Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritza. [https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/ikerketa\\_soziolinguistikoak/eu\\_def/adjuntos/Actitudes%20y%20prejuicios.pdf](https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/ikerketa_soziolinguistikoak/eu_def/adjuntos/Actitudes%20y%20prejuicios.pdf)
- Azcona, J. (1985). *Límites geográfico-sociales del euskera en Navarra*. Ed. del autor. <https://www.euskarabidea.es/euskara/argitalpenak/limites-geografico-sociales-del-euskera-en-navarra-1985?q1=&q2=&q3=10>

- Benford, R. & Snow, D. (2000). Framing Processes and Social Movements: An Overview and Assessment. *Annual Review of Sociology*, 26, 611-639.
- Berlin, I. (1995). *Antología de ensayos* (J. Abellán, ed.). Espasa Calpe.
- Castell, X., Cremades, E. & Vanrell, M. M. (coords.). (s.f.). *Actituds i usos lingüístics dels joves de les Illes Balears*. Govern Illes Balears y Universitat de les Illes Balears. [https://caib.es/webgoib/documents/20121/660390/actituds\\_i\\_usos\\_linguistics.pdf/1b100f2f-ac49-160a-d129-9cef4d030107?t=1710435504530](https://caib.es/webgoib/documents/20121/660390/actituds_i_usos_linguistics.pdf/1b100f2f-ac49-160a-d129-9cef4d030107?t=1710435504530)
- CIES. (1990). *Nafarren euskararekiko jarrearen azterketa* [Estudio de las actitudes de los navarros ante el euskera]. Nafarroako Gobernua-Lehendakaritza eta Barne Departamentua.
- Conde, F. (2008). Los grupos triangulares como «espacios transicionales» para la producción discursiva: un estudio sobre la vivienda en Huelva. En A. J. Gordo & A. Serrano (eds.), *Estrategias y prácticas cualitativas de investigación social* (pp. 155-188). Pearson Educación.
- Dragojevic, M., Fasoli, F., Cramer, J. & Rakić, T. (2021). Toward a Century of Language Attitudes Research: Looking Back and Moving Forward. *Journal of Language and Social Psychology*, 40(1), 60-79.
- Erize, X. (1997). *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936)* [Historia sociolingüística del euskera en Navarra (1863-1936)]. Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra.
- Erize, X. (1999). *Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra*. Gobierno de Navarra/Nafarroako Gobernua.
- Erize, X. (2001). El discurso contrario a la «normalización» de la lengua vasca en Navarra (1997-2002). *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 46(2), 661-682.
- Erize, X. (2016). Euskal herritarren portaera linguistikoen motibo subjektiboen bilakaera (1991-2016), eta aurrera begirako bideak [Evolución de los motivos subjetivos de la población vasca para sus comportamientos lingüísticos (1991-2016), y vías hacia el futuro]. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, 99, 113-177.
- Erize, X. (2018). Nuevos consensos sociales plurales para el fomento de la lengua vasca en Navarra. *Príncipe de Viana*, 271, 741-777.
- Erize, X. (2022). Diálogo con la población castellanohablante navarra sobre el fomento de la lengua vasca. *Príncipe de Viana*, 284, 761-787. <https://doi.org/10.35462/pv.284.9>
- Eusko Ikaskuntza & Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua. (2022). *Gestión democrática de la diversidad en Navarra: la mirada de la Juventud* (2022). Ed. del autor. [https://www.eusko-ikaskuntza.eus/files/galeria/files/AKDN\\_2022\\_Txostena\\_gazt.pdf](https://www.eusko-ikaskuntza.eus/files/galeria/files/AKDN_2022_Txostena_gazt.pdf)
- Fishman, J. (ed.). (2001). *Can threatened languages be saved?* Multilingual Matters.
- Garabide Kultur Elkarte. (2023). *Las lenguas minorizadas en el contexto de la globalización: ¿por qué? ¿para qué?* (curso de verano de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea). [https://www.uik.eus/es/curso/lenguas-minorizadas-contexto-globalizacion-que-que?utm\\_campaign=2023/07/05%2012%3A45&utm\\_medium=email&utm\\_source=g12](https://www.uik.eus/es/curso/lenguas-minorizadas-contexto-globalizacion-que-que?utm_campaign=2023/07/05%2012%3A45&utm_medium=email&utm_source=g12)

- Gimeno, F. & Rodrigo, J. (2018). Reseña de J. M. Buzón García, M. B Gómez Devís & J. R. Gómez Molina (2017), *Actitudes lingüísticas en Valencia y su área metropolitana. Estudio longitudinal y análisis de tendencias*. Tirant Humanidades. *ELUA*, 32, 375-379. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2018.32.18>
- Gobierno de Navarra, Gobierno Vasco & Euskararen Erakunde Publikoa/Office public de la langue basque. (2023). *Sistema de indicadores del euskera (EAS)*. <https://www.euskarabidea.es/castellano/el-euskera-en-navarra/sistema-de-indicadores-del-euskera>
- Goffman, E. (1974). *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Harvard University Press.
- Gomashie, G. A. (2023). Language Attitudes as Insights into Indigenous Language Shift and Maintenance. *Journal of Language, Identity & Education*. <http://dx.doi.org/10.1080/15348458.2023.2185782>
- Ianos, M. A., Hinostroza-Castillo, U., Senar, F. & Petreñas, C. (2023). Predicting language use in Catalonia (Spain): the role of implicit and explicit language attitudes. *International Journal of Multilingualism*. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14790718.2023.2170382>
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2023). *Encuesta de usos lingüísticos de la población*. <https://www.idescat.cat/pub/?id=eulp&n=3674>
- Instituto Nacional de Estadística. (2023). *Estadística continua de población* [Comunidad Foral de Navarra. 1 de julio de 2023]. <https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=59238>
- Jefatura del Estado. (2001, 15 de septiembre). Instrumento de ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. *BOE*, 222, 34733-34749.
- Jimeno Aranguren, R. (coord.). (2000). *El euskera en tiempo de los éuskaros*. Gobierno de Navarra/Nafarroako Gobernua y Ateneo Navarro/Nafar Ateneoa.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup>. (1997). *Navarra. Historia del euskera*. Txalaparta.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup>. (1998). *Navarra, Gipuzkoa y el Euskera. Siglo XVIII*. Pamiela.
- Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera. (1986, 17 de diciembre). *Boletín Oficial de Navarra*, 154. (Última modificación: 2017). <http://www.lexnavarra.navarra.es/detalle.asp?r=1822#Ar.26>
- Martínez de Luna, I., Erize, X., Akizu, B., Etxaniz, J. & Elizagarate, A. (2016). *Análisis de los discursos básicos sobre el euskera*. Eusko Jaurlaritz-Gobierno Vasco. [https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/20132016legealdiko\\_dokumentuak/es\\_def/adjuntos/egod\\_es.pdf](https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/20132016legealdiko_dokumentuak/es_def/adjuntos/egod_es.pdf)
- Massaguer, M. (2022). *No-catalanoparlants a Catalunya: identitats socials, desigualtats i llengua catalana* [Tesis doctoral, Universitat Oberta de Catalunya]. [https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/147203/1/MarinaMassaguer\\_TesiDoctoral.pdf](https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/147203/1/MarinaMassaguer_TesiDoctoral.pdf)
- Medda-Windischer, R. & Carlà, A. (2022). At the intersection of language, conflict, and security. *Language Problems and Language Planning*, 46:2, 113-130.
- Merriam-Webster. (s.f). Discourse. In *Merriam-Webster.com dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/discourse>
- Murray, C., Lynch, A., Flynn, N. & Davitt, E. (2023). Articulating Minority Language Value in Diverse Communities: The Case of Compulsory Irish Language

- ge Education. *Journal of Language, Identity & Education*, 22:3, 247-261. <http://dx.doi.org/10.1080/15348458.2020.1871354>
- Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. (2017). *I Plan Estratégico del Euskera (2016-2019)*. [https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/i\\_plan\\_estrategico\\_del\\_euskera\\_2016-2019.\\_gobierno\\_de\\_navarra\\_0.pdf](https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/i_plan_estrategico_del_euskera_2016-2019._gobierno_de_navarra_0.pdf)
- Nausia, A., Zabalo, J. & Mateos, T. (s.f.). *Diversidad y convivencia en Navarra: el euskera y las identidades nacionales*. Eusko Ikaskuntza y Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua. [https://www.eusko-ikaskuntza.eus/files/galeria/files/ES\\_Aniztasuna\\_libro.pdf](https://www.eusko-ikaskuntza.eus/files/galeria/files/ES_Aniztasuna_libro.pdf) [trabajo sin fecha de publicación, presentado el 22/06/2023].
- Parlamento de Navarra-Nafarroako Parlamentua. (s.f.). *Acuerdo Programático Gobierno*. <https://parlamentodenavarra.es/es/contenido/acuerdo-programatico-gobierno>
- Ruiz, J. (2012). El grupo triangular: reflexiones metodológicas en torno a dos experiencias de investigación. *EMPIRIA. Revista de Metodología de las Ciencias Sociales*, 24, 141-162.
- Sánchez Carrión, J. M., «Txepetx». (1987). *Un futuro para nuestro pasado*. Ed. del autor.
- Snow, D. A. & Benford, R. D. (1988). Ideology, Frame Resonance, and Participant Mobilization. En B. Klandermans, H. Kriesi & S. Tarrow (eds.), *International Social Movement Research* (pp. 197-217). Jai Press Inc.
- Snow, D. A., Vliementhart, R. & Ketelaars, P. (2019). The framing perspective on social movements: Its conceptual roots and architecture. En D. A. Snow, S. A. Soule, H. Kriesi & H. J. McCammon (eds.), *The Wiley Blackwell Companion to Social Movements* (2.ª ed., pp. 392-410). Wiley Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119168577.ch22>
- Spradley, J. P. (2016). *The ethnographic interview*. Waveland Press. (1.ª ed., 1979).
- Ugalde, M. (dir.). (1977). *El libro blanco del euskara*. Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca.
- Urmeneta, B. (1996). *Navarra ante el vascuence: actitudes y actuaciones (1876-1919)*. Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra.
- Vilches, C. (2002). *Evolución de las actitudes ante el euskera de los universitarios de Navarra 1992-2002*. Universidad Pública de Navarra-Nafarroako Unibertsitate Publikoa.
- Vilches, C. & Cosín, J. (1995). *Euskara Nafarroan zertan den-Investigación sociológica sobre el euskera en Navarra*. Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra.
- Weinstock, D. (2015). The complex normative foundations of language policy. En T. Ricento, Y. Peled & P. Ives (eds.), *Language Policy and Political Theory* (pp. 23-39). Springer.
- Welsh Government-Llywodraeth Cymru. (2018). *Welsh language confidence and attitudes (National Survey for Wales): April 2017 to March 2018*. <https://www.gov.wales/welsh-language-confidence-and-attitudes-national-survey-wales-april-2017-march-2018>